

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

R. E. KASKE CHARLES H. LOHR
RICHARD E. DOYLE ELIZABETH A. R. BROWN
BRIAN E. DALEY

Editor Emeritus

STEPHAN KUTTNER

VOLUME XXXIX



FORDHAM UNIVERSITY PRESS
NEW YORK
1983

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

VOLUME XXXIX

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

R. E. KASKE CHARLES H. LOHR
RICHARD E. DOYLE ELIZABETH A. R. BROWN
BRIAN E. DALEY

Editor Emeritus

STEPHAN KUTTNER

VOLUME XXXIX



FORDHAM UNIVERSITY PRESS
NEW YORK
1983

Published annually at Fordham University Press, Bronx, New York 10458. All correspondence concerning business matters should be addressed to the Press.

All volumes are available; details upon application.

Individual book-reviews do not appear in *TRADITIO*, and unsolicited books sent for review will not be returned. Announcements of new books, however, will be gladly received by the Managing Editor.

Manuscripts intended for publication should be submitted between the beginning of March and the middle of August in each year, and may be sent to any one of the Editors. Correspondence concerning manuscripts may be sent at any time.

R. E. KASKE, Ph.D.
Avalon Foundation Professor
in the Humanities
Department of English
Cornell University
Ithaca, New York 14853

Prof. Dr. CHARLES LOHR
Raimundus-Lullus-Institut der
Universität
D 78 Freiburg im Breisgau
Werthmannplatz

RICHARD E. DOYLE, S.J., Ph.D.
Fordham University
Bronx, New York 10458

ELIZABETH A. R. BROWN, Ph.D.
Brooklyn College of The
City University of New York
Brooklyn, New York 11210

BRIAN E. DALEY, S.J., D. Phil.
Weston School of Theology
3 Phillips Place
Cambridge, Massachusetts 02138

Managing Editor
H. G. FLETCHER III, M.A.
Fordham University Press

Library of Congress Catalog Card Number: 44-9165 rev.

All rights reserved.

ISSN 0362 - 1529

Printed at
CULTURA PRESS
Wetteren, Belgium

PIAE MEMORIAE

RVDOLPHI EVGENII ARBESMANN

EREMITARVM SANCTI AVGVSTINI ALVMNI
RERVM GESTARVM EIVSDEM ORDINIS AVCTORIS
LITTERARVM HVMANIORVM MAGISTRI ERVDITISSIMI
HORVM COMMENTARIORVM OCTO PER LVSTRA ADIVTORIS
AMICI NOSTRORVM CONSTANTISSIMI
CHRISTI SACERDOTIS
SACRVM

CONTENTS

ARTICLES

- The Jews as Killers of Christ in the Latin Tradition, from Augustine to the Friars JEREMY COHEN 1
- Rhetoric and Poetic Imitation in Avitus' Account of the Crossing of the Red Sea (*De spiritualis historiae gestis* 5.371–702)
MICHAEL ROBERTS 29
- The Prophets of the Anglo-Norman *Adam* . . . M. F. VAUGHAN 81
- Two Poems of Hugh Primas Reconsidered: 18 and 23
C. J. McDONOUGH 115
- Inordinata locutio*: Blasphemy in Pastoral Literature, 1200–1500
EDWIN D. CRAUN 135
- Zur Überlieferung eines mittelalterlichen Hohelied-Kommentars: Odo von Cheriton – Michael Ayguani von Bologna – Rodrigo von Astorga
KLAUS REINHARDT 163
- Reading the World Rightly and Squarely: Bonaventure's Doctrine of the Cardinal Virtues KENT EMERY, JR. 183
- William of Sherwood, *Introductiones in logicam*: Critical Text
CHARLES H. LOHR with PETER KUNZE and BERNHARD MUSSLER 200
- The Language of Gardens: Boccaccio's *Valle delle Donne*
THOMAS C. STILLINGER 301
- Affection and Imagination in *The Cloud of Unknowing* and Hilton's *Scale of Perfection* ALASTAIR MINNIS 323
- Piers's Pardon and Langland's Semi-Pelagianism . . . ROBERT ADAMS 367

MISCELLANY

- La pensée religieuse des Mozarabes face à l'Islam . . . DOMINIQUE URVOY 419
- The Venerable Bede's Knowledge of Greek . . . KEVIN M. LYNCH 432
- On the Meaning of the Term *Liber Commicus* . . . SPURGEON BALDWIN 439
- Notes on the *Entheticus* of John of Salisbury . . . J. B. HALL 444
- Medieval Cartography and *Inferno* xxxiv: Lucifer's Three Faces Reconsidered JOHN B. FRIEDMAN 447
- Rolle and the Pattern of Tracts in *The Pore Caitif*
M. TERESA BRADY, R.D.C. 456
- Das *Centheologicon* des Heymericus de Campo und die darin enthaltenen Cusanus-Reminiszenzen: Hinweise und Materialien Ruedi Imbach 466

ABBREVIATIONS

The following sigla are used without further explanation:

AH	<i>Analecta hymnica medii aevi</i>
AS	<i>Acta sanctorum</i>
CAH	<i>Cambridge Ancient History</i>
CCL	<i>Corpus Christianorum: Series latina</i>
CIL	<i>Corpus inscriptionum latinarum</i>
CMH	<i>Cambridge Medieval History</i>
CSCO	<i>Corpus scriptorum christianorum orientalium</i>
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum</i>
DACL	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i>
DDC	<i>Dictionnaire de droit canonique</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques</i>
DS	<i>Daremberg-Saglio, Dictionnaire des antiquités grecques et romaines</i>
DThC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
Du Cange	Du Cange, Favre, Henschel, <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i>
EETS	Early English Text Society
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte</i>
HBS	<i>Henry Bradshaw Society</i>
IG	<i>Inscriptiones graecae</i>
ILS	Dessau, <i>Inscriptiones Latinae selectae</i>
JL	} <i>Jaffé, Regesta pontificum romanorum . . . ed. secundam curaverunt</i> S. Loewenfeld (JL: an. 882-1198), F. Kaltenbrunner (JK: an. ?-590), P. Ewald (JE: an. 590-882)
JK	
JE	
LThK	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i>
Mansi	<i>Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae historica</i>
PG	<i>Migne, Patrologia graeca</i>
PL	<i>Migne, Patrologia latina</i>
PO	<i>Patrologia orientalis</i>
Potthast	<i>Potthast, Regesta pontificum romanorum</i>
RE	<i>Pauly, Wissowa, Kroll, Real-Encyclopädie der klassischen Altertums- wissenschaft</i>
RIS ²	<i>Muratori, Rerum italicarum scriptores: Raccolta degli storici italiani, nuova ed. . . con la direzione di G. Carducci, V. Florini, P. Fedele</i>
SIG	<i>Dittenberger, Sylloge inscriptionum graecarum</i>
ThLL	<i>Thesaurus linguae Latinae</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.</i>

For serial publications of the great academies:

Abh. Akad. . . . [followed by name of city, e.g. *Berlin, Munich, etc.*] = *Abhandlungen der . . . [preussischen, bayerischen, etc.] Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.*

Similarly for *Mémoires, Memorie, Proceedings, Rendiconti, Sitzungsberichte, etc.*, the abridged form is always understood as referring to the series covering philosophy and the humanities where several classes or sections exist in a single academy E.g.:

<i>Mém Acad. Inscr.</i>	<i>Rendic. Institt. Lombardo</i>
<i>Proc. Brit. Acad.</i>	<i>Sb. Akad. Vienna</i>
<i>Rendic. Accad. Lincei</i>	